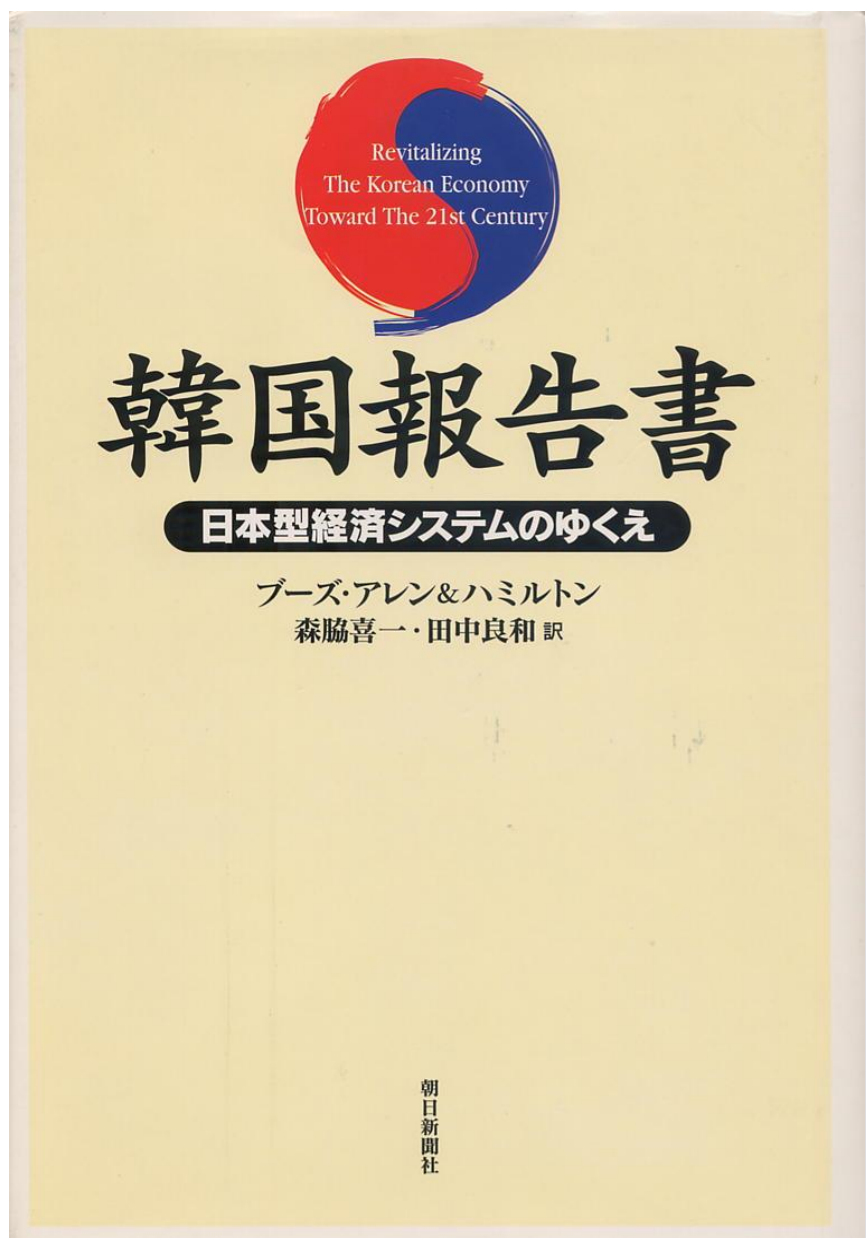


## 主な翻訳業務

|                                                      |                                                                       |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 実務<br>翻訳                                             | 北九州市立自然史博物館開館 20 周年記念・東アジア友好博物館シンポジウム<br>「東アジアの海港都市と建築 —北九州・仁川・大連—」論文 |
|                                                      | 東アジア経済交流推進機構各会議資料翻訳（日⇄韓）                                              |
|                                                      | —機構会議（市長会議）、観光部会会議、国際ビジネス部会会議、環境部会会議<br>—参加経済団体・企業の各種資料               |
|                                                      | 韓国自治体職員向け環境テキストの編集及び翻訳（日⇄韓）                                           |
|                                                      | 韓国中小企業技術者研修テキストの翻訳及び編集（日⇄韓）                                           |
|                                                      | 松本清張記念館特別企画展図録                                                        |
|                                                      | —『松本清張と東アジア』に関する取材及び資料翻訳（韓⇒日）                                         |
|                                                      | 東アジア友好博物館交流事業企画展図録                                                    |
|                                                      | —『着物が語る日本の心』に関する資料翻訳（日⇒韓）                                             |
|                                                      | 北九州空港プロモーションビデオ                                                       |
|                                                      | —路線開設及び誘致に関する各種資料翻訳（日⇒韓）                                              |
|                                                      | 北九州空港と韓国金海空港間交流会議の資料翻訳（日⇄韓）                                           |
|                                                      | 北九州市内観光案内版の翻訳（日⇒韓）                                                    |
|                                                      | 関門トンネル・若戸大橋・TOTO等の映像ナレーション資料翻訳（日⇒韓）                                   |
|                                                      | 北九州市内観光案内版の翻訳（日⇒韓）                                                    |
|                                                      | 西日本国際福祉機器展パンフレット翻訳（日⇒韓）                                               |
|                                                      | 北九州エコテクノ「地球環境展 エネルギー先端技術展」関連資料翻訳（日⇒韓）                                 |
|                                                      | アジア低炭素化センター業務・実績案内冊子翻訳（日⇒韓）                                           |
|                                                      | 外国人のための市政案内パンフレット翻訳（日⇒韓）                                              |
|                                                      | 北九州空港PR冊子（日⇒韓）                                                        |
| いのちの旅博物館展示解説リーフレットの翻訳（日⇒韓）                           |                                                                       |
| 北九州大学・仁川発展研究院共同研究発表資料翻訳（日⇄韓）                         |                                                                       |
| 「まみずピア」パンフレットの翻訳（日⇒韓）                                |                                                                       |
| 「福岡市の水道技術」パンフレットの翻訳（日⇒韓）                             |                                                                       |
| 2004 年以降、2019 年まで毎年開催の<br>東アジア経済交流推進機構会議関連資料の翻訳（日⇄韓） |                                                                       |
| 出版                                                   | 韓国報告書—日本型経済システムのゆくえ                                                   |
| 出版                                                   | 朝鮮半島統一への道—北朝鮮の危機と南北統一のシナリオ                                            |
| 出版                                                   | 2021 年 韓国短編小説集『一人になった部屋』（カン・ナムジュ作、短編 8 作）                             |
| 出版                                                   | 2022 年 NHK 放送韓国ドラマ『王女ピョンガン月が浮ぶ川』シナリオ（全 22 話）                          |

韓国報告書—日本型経済システムのゆくえ 単行本 - 2000/2/1

ブーズアレン&ハミルトン (著), 森脇喜一 (翻訳), 田中良和 (翻訳)



[https://www.amazon.co.jp/dp/4022572817/ref=sr\\_1\\_2?ie=UTF8&s=books&qid=1272180576&sr=1-2](https://www.amazon.co.jp/dp/4022572817/ref=sr_1_2?ie=UTF8&s=books&qid=1272180576&sr=1-2)

# 朝鮮半島統一への道—北朝鮮の危機と南北統一のシナリオ


ファン イガク（著） 森脇喜一（翻訳）



[https://www.amazon.co.jp/dp/4890229159/ref=sr\\_1\\_1?ie=UTF8&s=books&qid=1272180627&sr=1-1](https://www.amazon.co.jp/dp/4890229159/ref=sr_1_1?ie=UTF8&s=books&qid=1272180627&sr=1-1)

文芸  
翻訳

2024年4月5日 韓国短編小説集『草墳(そうふん)』  
カン・ナムジュ(著) 森脇錦穂(翻訳)

|                                                                                                                                            |                               |                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>森脇錦穂訳</p> <h1>草墳</h1> <p>短編小説集<br/>姜南周<br/>カンナムジュ</p> | <p>草墳 姜南周 短編小説集<br/>森脇錦穂訳</p> |  <p>ISBN978-4-910038-90-2<br/>C0097 Y180UE</p>      |
|                                                                                                                                            | <p>草墳 姜南周 短編小説集<br/>森脇錦穂訳</p> |  <p>1920097018001</p> <p>◆花乱社<br/>定価(本体1800円+税)</p> |

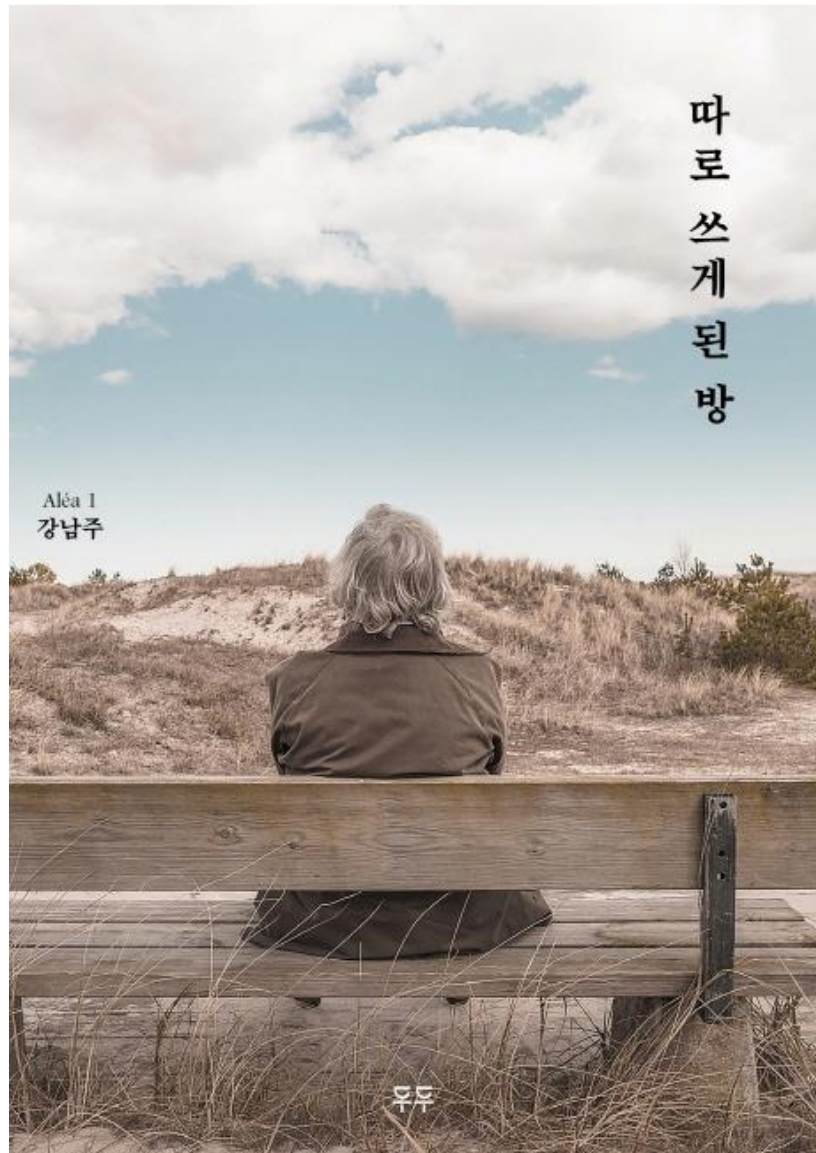
**靈魂不滅への祈り**  
学生たちと民俗文化調査に訪れた南海の離島で、喪われた墓制の痕跡に触れ、シャーマニズム世界に分け入ることになる表題作他、市井に生きる哀歎と機微を伝える8編。  
◎著者初の邦訳書刊行 花乱社◆定価(本体1800円+税)

**靈魂不滅への祈り**  
草墳の中の遺体は数年が経過すると白骨だけが残る。数年後、市井を巡んで草墳を解体して身を取捨し、棺の中に取める。この取捨した骨は本葬、つまりもう一度葬儀を行った後、永久墓に埋葬する。  
村の年寄りたちは、人は死んでもあの世で暮らして生まれ変わると固く信じている。新しく生まれ変わるためには、この世の塵をすべて洗い落とし、掃蕩にならなければならない。そのため、最も重要な手順が、草墳葬だと信じられていた。「草墳」より

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>◆花乱社<br/>4月1日発売</p> <p>朝鮮通信使研究で知られ<br/>韓国釜山を代表する文化人である著者の<br/>初の邦訳書刊行!</p>                                                           | <h1>草墳</h1> <p>そうふん</p> <p>短編小説集<br/>姜南周<br/>カンナムジュ</p> <p>森脇錦穂訳</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <h2>靈魂不滅への祈り</h2> <p>学生たちと民俗文化調査に訪れた南海の離島で、喪われた墓制の痕跡に触れ、シャーマニズム世界に分け入ることになる表題作他、市井に生きる人々の哀歎を描いた8編。</p>                                  |  <p>姜南周(カンナムジュ)は1939年、慶尚南道同東に生まれる。釜山大学校卒業。釜山大学校博士課程修了(文学博士)。釜山大学校教授・総長。釜山文化財団時代代表理事。朝鮮通信使忠愍遺蹟 UNESCO 韓日共同登録韓国側学術委員長。「既婚を禁ずること」他、10冊の詩集を発売。「文芸研究」77号(2023年夏)新人小説賞受賞。長編小説「柳島伝」他、多くの文学雑誌に短編小説を発売。<br/>森脇錦穂(もりわききく)は日韓翻訳・通訳家。RKB(TBS)ソウル支局、韓国放送公社(KBS)国際放送部を経て、九州国際FMパーソナリティ。北九州国際交通協会理事。北九州市立高等学校韓国語講師。現在、北九州市市民カレッジ講師(九州国際大学地域連携センター)。「韓国ドラマで学ぶ韓国語の世界」。「韓国文学ベストセラーへのいざない」などを担当。</p> |
| <p>目次より</p> <p>「靈魂不滅」への思い「草墳」の出版に寄せて……姜南周</p> <p>風の島/キャプテン・パーカー/一人になった部屋<br/>花札/鳥になる/風葬の夢/不在者の証言/草墳<br/>付・なぜ書くのか</p> <p>訳者あとがき 森脇錦穂</p> | <p>▶4月1日発売/四六判/並製/216ページ 定価1980円(本体1800円+税)</p> <p>◆花乱社 からんしゃ<br/>〒810-0001 福岡市中央区天神5-5-8-5D<br/>電話 092(781)7550 FAX 092(781)7555<br/>E-mail / info@karansha.com</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>草墳<br/>姜南周著<br/>ISBN978-4-910038-90-2 C0097<br/>花乱社刊◎定価1980円(本体1800円+税)</p> <p>注 文 書<br/>お名前<br/>〒 住所 〒 電話番号 ( ) 注文先</p>             | <p>*本注文書にてFAX(092-781-7555)もしくは下記アドレス宛電子メールでご注文をいただいた場合は、送料小社負担にて直送(「納品・請求書」同封)させていただきます。</p> <p>四書出版 花乱社 からんしゃ<br/>〒810-0001 福岡市中央区天神5-5-8-5D<br/>電話 092(781)7550 FAX 092(781)7555<br/>E-mail / info@karansha.com</p>                                                                                                                                                                                                                                               |

※ご注文は直接花乱社(FAX 092-781-7555)へ、もしくはお近くの書店やネット書店にお申し込み下さい。

韓国短編小説集『一人になった部屋』(カン・ナムジュ作、短編 8 作)



< 作者 >

姜 南周(カン ナムジュ)

1939 年生れ 釜山水産大学校卒業、釜山大学校博士課程修了(文学博士)

釜慶大学校教授・総長、釜山文化財団初代代表理事

朝鮮通信使記憶遺産 UNESCO 韓日共同登録韓国側學術委員長

「痕跡を残すこと」他、10 冊の詩集を發表

「文芸研究」77 号(2013 年夏)新人小説賞受賞

長編小説「柳馬図」他、多くの文学雑誌に短編

映像翻訳

2022年 NHK 放送韓国ドラマ『王女ピョンガン・月が浮ぶ川』  
シナリオ(全 22 話) 森脇錦穂 (翻訳)

NHK 放送韓国ドラマ『王女ピョンガン月が浮ぶ川』シナリオ(全 22 話)

# 달이 뜨는 강

月が浮かぶ川

1 部  
(第 1 話)

극 본 (脚本) 한 지 훈 (ハンジフン)

연 출 (演出) 윤 상 호 (윤산호)



<https://mechacomic.jp/books/170814>